

2. Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie kwarantanny i ochrony roślin, podpisanej w Warszawie dnia 18 sierpnia 1994 r.,
  3. Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie weterynarii, podpisanej w Warszawie dnia 18 sierpnia 1994 r.,
- zgodnie z artykułem 54 ust. b) Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów z 23 maja 1969 r.

Niniejsza nota oraz nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT 2262-43-2003/kb/8 z 5 stycznia 2004 r. tworzą umowę o zakończeniu obowiązywania wyżej wymienionych umów z dniem wstąpienia Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej, i.e. 1 maja 2004 r.

Ambasada Republiki Słowackiej korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.

Warszawa, dnia 2 lutego 2004 r.

## 371

### POROZUMIENIE

#### **między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej w sprawie wygaśnięcia niektórych umów zawartych między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT 2262-43-2003/kb/19

Ambasada  
Republiki Węgierskiej  
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Węgierskiej w Warszawie i pragnie poinformować, co następuje.

Zgodnie z postanowieniami art. 6 ust. 10 Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Państw kandydujących oraz dostosowań w traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, na państwa te nałożony został obowiązek dostosowania ich prawa do *acquis communautaire*.

W związku z powyższym, mając na względzie przewidywaną akcesję Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Węgierskiej do Unii Europejskiej w dniu 1 maja 2004 r. oraz związaną z tym konieczność dostosowania prawa polskiego do prawa Unii Europejskiej, zaistniała konieczność wypowiedzenia umów, zawierających postanowienia niezgodne z prawem Unii Europejskiej.

W opinii właściwych władz Rzeczypospolitej Polskiej umowy wskazane w załączniku do niniejszej no-

ty powinny zostać wypowiedziane w celu dostosowania polskiego prawa do *acquis communautaire*.

Dlatego, dla spełnienia wymogu ustanowionego art. 6 ust. 10 Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Państw kandydujących oraz dostosowań w traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej podjął decyzję o zawarciu porozumienia o wygaśnięciu umów wymienionych w załączniku do niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie zatem zaproponować, aby niniejsza nota oraz nota Ambasady Republiki Węgierskiej w Warszawie, zawierająca pozytywne stanowisko Rządu Republiki Węgierskiej, stanowiły Porozumienie o wygaśnięciu umów wymienionych w załączniku do niniejszej noty z dniem akcesji Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Węgierskiej do Unii Europejskiej.

Porozumienie to weszłoby w życie z dniem otrzymania noty Ambasady Republiki Węgierskiej, zawierającej pozytywne stanowisko Rządu Republiki Węgierskiej wobec powyższej propozycji Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Węgierskiej w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 16 stycznia 2004 r.

Załącznik do noty nr DPT 2262-43-2003/kb/19

Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską, które wygasną na podstawie Porozumienia o ich wygaśnięciu, w związku z przystąpieniem Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Węgierskiej do Unii Europejskiej

- 1) Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o wzajemnym handlu i płatnościach po 1 stycznia 1991 r., podpisana w Budapeszcie dnia 8 grudnia 1990 r.
- 2) Konwencja między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej w sprawie

ochrony zdrowia zwierząt, podpisana w Warszawie dnia 15 kwietnia 1998 r.

- 3) Konwencja między Rzeczpospolitą Polską a Węgierską Republiką Ludową w sprawie ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, podpisana w Budapeszcie dnia 29 października 1949 r.

Ambasada Republiki Węgierskiej  
Warszawa  
Nr: 35-1/Adm/2004

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej  
Warszawa

Ambasada Republiki Węgierskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić odbiór Jego noty nr DPT 2262-43-2003/kb/19 z dnia 16 stycznia 2004 r. o treści, jak następuje:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Węgierskiej w Warszawie i pragnie poinformować, co następuje.

Zgodnie z postanowieniami art. 6 ust. 10 Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Państw kandydujących oraz dostosowań w traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, na państwa te nałożony został obowiązek dostosowania ich prawa do *acquis communautaire*.

W związku z powyższym, mając na względzie przewidywaną akcesję Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Węgierskiej do Unii Europejskiej w dniu 1 maja 2004 r. oraz związaną z tym konieczność dostosowania prawa polskiego do prawa Unii Europejskiej, zaistniała konieczność wypowiedzenia umów, zawierających postanowienia niezgodne z prawem Unii Europejskiej.

W opinii właściwych władz Rzeczypospolitej Polskiej umowy wskazane w załączniku do niniejszej noty powinny zostać wypowiedziane w celu dostosowania polskiego prawa do *acquis communautaire*.

Dlatego, dla spełnienia wymogu ustanowionego art. 6 ust. 10 Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Państw kandydujących oraz dostosowań w traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej podjął decyzję o zawarciu porozumienia o wygaśnięciu umów wymienionych w załączniku do niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie zatem zaproponować, aby niniejsza nota oraz nota Ambasady Republiki Węgierskiej w Warszawie, zawierająca pozytywne stanowisko Rządu Republiki Węgierskiej, stanowiły Porozumienie o wygaśnięciu umów wymienionych w załączniku do niniejszej noty z dniem akcesji Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Węgierskiej do Unii Europejskiej.

Porozumienie to weszłoby w życie z dniem otrzymania noty Ambasady Republiki Węgierskiej, zawierającej pozytywne stanowisko Rządu Republiki Węgierskiej wobec powyższej propozycji Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Węgierskiej w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Załącznik do noty nr DPT 2262-43-2003/kb/19

Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską, które wygasną na podstawie Porozumienia o ich wygaśnięciu, w związku z przystąpieniem Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Węgierskiej do Unii Europejskiej

- 1) Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o wzajemnym handlu i płatnościach po 1 stycznia 1991 r., podpisana w Budapeszcie dnia 8 grudnia 1990 r.
- 2) Konwencja między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej w sprawie

ochrony zdrowia zwierząt, podpisana w Warszawie dnia 15 kwietnia 1998 r.

- 3) Konwencja między Rzeczpospolitą Polską a Węgierską Republiką Ludową w sprawie ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, podpisana w Budapeszcie dnia 29 października 1949 r.”.

Strona Węgierska niniejszym podaje do wiadomości, że zgadza się z propozycjami ujętymi w powyższej notcie, a moc międzynarodowych umów wymienionych w załączniku do noty uważa za wygasłą z dniem otrzymania niniejszej noty przez Stronę Polską.

Strona Węgierska uprzejmie prosi Stronę Polską o potwierdzenie otrzymania niniejszej noty, a wraz

z tym o podanie dokładnej daty wygaśnięcia mocy wyżej wymienionych umów międzynarodowych.

Ambasada Republiki Węgierskiej w Warszawie korzysta z okazji, by Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ponowić wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 11 marca 2004 r.

Ambasada Republiki Węgierskiej  
Warszawa

Nr: 35-1/Adm/2004-BIS

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej  
Warszawa

Ambasada Republiki Węgierskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt w załączeniu przesać korektę do swej noty nr 35-1/Adm/2004 z dnia 11 marca 2004 r. dotyczącej odbioru noty nr DPT 2262-43-2003/kb/19 z dnia 16 stycznia 2004 r. wystosowanej przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, jak następuje:

„... Strona Węgierska niniejszym podaje do wiadomości, że zgadza się z propozycjami ujętymi w powyższej notce, a moc międzynarodowych

umów wymienionych w załączniku do noty uważa za wygasłą z dniem akcesji Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Węgierskiej do Unii Europejskiej, tj. 1 maja 2004 r.

Strona Węgierska uprzejmie prosi Stronę Polską o potwierdzenie otrzymania niniejszej noty, a wraz z tym o podanie dokładnej daty wejścia w życie porozumienia o wygaśnięciu mocy wymienionych w załączniku umów międzynarodowych.”.

Ambasada Republiki Węgierskiej w Warszawie korzysta z okazji, aby Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ponowić wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 24 marca 2004 r.

## 372

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 16 kwietnia 2004 r.

**w sprawie zatwierdzenia Porozumień z Republiką Słowacką i Republiką Węgierską, zawartych w formie wymiany not, w sprawie wygaśnięcia umów wskazanych w załącznikach do tych not**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) oraz w związku z przystąpieniem Rzeczypospolitej Polskiej do Unii Europejskiej i realizacją zobowiązania Rzeczypospolitej Polskiej, powstałego na podstawie Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii, Republiki Słowackiej oraz dostosowań w traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, który jest integralną częścią Traktatu między Królestwem Belgii, Królestwem Danii, Republiką Federalną Niemiec, Republiką Grecką, Królestwem Hiszpanii, Republiką Francuską, Irlandią, Republiką Włoską, Wielkim Księstwem Luksemburga, Królestwem Niderlandów, Republiką Austrii, Republiką Portugalską, Republiką Finlandii, Królestwem Szwecji, Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej (Państwami Członkowskimi Unii Europejskiej) a Republiką Czeską, Republiką Estońską, Republiką Cypryjską, Republiką Łotewską, Republiką Litewską, Republiką Węgierską, Republiką Malty, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Słowenii, Republiką Słowacką dotyczącego przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej, podpisanego w Atenach w dniu

16 kwietnia 2003 r., Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 8 grudnia 2003 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej:

— Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o wygaśnięciu:

- 1) Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy gospodarczej i handlu, podpisanej w Warszawie dnia 18 sierpnia 1994 r.,
- 2) Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy w dziedzinie weterynarii, podpisanej w Warszawie dnia 18 sierpnia 1994 r.,
- 3) Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy w dziedzinie kwarantanny i ochrony roślin, podpisanej w Warszawie dnia 18 sierpnia 1994 r.,

które weszło w życie w dniu 2 lutego 2004 r., oraz

— Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o wygaśnięciu:

- 1) Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o wzajemnym handlu i płatnościach po 1 stycznia 1991 r., podpisanej w Budapeszcie dnia 8 grudnia 1990 r.,